

из-за влияния контекста не во всех случаях будет допустимо использование прямых эквивалентов перевода русских глаголов в английском языке, а также фразовых выражений или синонимов. Следовательно, в английском языке более распространено применение синонимов, а также фраз и выражений, которые сохраняют оригинальный смысл значения глагола, но при этом соответствуют языковым и культурным реалиям английского языка и его носителей.

1. Comrie, B. Aspect. An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems / B. Comrie. – Cambridge : Cambridge University Press, 1976. – 142 p.

2. Национальный корпус русского языка. 2003–2022. – Текст : электронный. – URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 20.12.2024).

3. Современный русский язык: учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.» : в 3 ч. – Ч. 2. : Словообразование. Морфология / Н.М. Шанский, А.Н. Тихонов. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Просвещение, 1987. – 256 с.

ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ С НОМИНАЦИЯМИ ЖИВОТНЫХ В СОСТАВЕ

Клышин В.А.,

студент 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Кунтыш М.Ф., канд. филол. наук, доцент

Ключевые слова: фразеология, сравнительный анализ, культурные коннотации, приемы перевода идиом.

Английский язык, один из самых широко используемых в мире языков, обладает богатым фразеологическим запасом, значительная часть которого включает идиомы, содержащие названия животных. Эти выражения не только обогащают язык, но и отражают культурные особенности и менталитет носителей языка. Как отмечает В.А. Маслова, «являясь средством развития культурных установок общества, язык не только хранит прошлые духовные достижения, но и определяет путь в будущее. Язык настолько пронизан культурой, что способен формировать национальный характер» [1, с. 38]. Перевод идиом представляет собой сложную задачу, поскольку их значение часто не может быть понято через прямой перевод. *Актуальность* данной работы обусловлена необходимостью глубокого анализа приемов перевода английских идиом с учетом их культурных и языковых особенностей.

Целью данного исследования является анализ и систематизация различных методов перевода английских идиом с номинациями животных в составе, а также выявление наиболее эффективных подходов для передачи их значения и стилистических особенностей в русском языке. В ходе работы проведен сравнительный анализ примеров, что позволяет глубже

понять механизмы функционирования идиом и их культурные коннотации в обоих языках.

Материал и методы. Материалом для исследования стал интернет-источник «Native English», содержащий английские идиомы. Методы: сравнительный анализ, интерпретация, систематизация.

Результаты и их обсуждение. Устойчивые выражения возникают из свободных словосочетаний, которые в результате долгого и многократного употребления в речи закрепляются в языке в своем переносном значении как эквиваленты слов [2, с. 212].

Для анализа и систематизации способов перевода идиом и выявления наиболее эффективного способа их передачи нами были рассмотрены 70 фразеологических единиц интернет-источника «Native English». В данной работе рассматриваются пять основных приемов перевода английских идиом, содержащих названия животных.

1. Подбор полного эквивалента – использование идиомы в целевом языке, которая имеет аналогичное значение и употребляется в схожих контекстах.

As meek as a lamb – ‘кроткий как ягненок’ [3]. Идиомы означают: ‘робкий’, ‘стеснительный’, ‘тихий’, ‘спокойный’. Формы оригинала и русского эквивалента полностью совпадают.

As awkward as a cow on roller skates – ‘как корова на льду’ [4]. Идиомы как на русском, так и на английском языках имеют одинаковое значение, несколько отличаясь лексическим составом: отсутствие слова *awkward* ‘неловкий’ и сопоставимые *roller skater* ‘роликовые коньки’ и ‘лёд’. Дословный перевод бы выглядел как ‘неловкий как корова на льду’, но данные переводческие трансформации помогают сохранить текст более естественным для носителей русского языка. Русское выражение ‘как корова на льду’ передает идею неуклюжести и неловкости, но звучит более привычно для русскоязычных.

2. Подбор фразеологического аналога – поиск выражения, которое передает схожую идею или образ, но не обязательно является точным переводом.

As blind as a bat – ‘слепой как крот’ [5]. В переводе на русский происходит замена ‘крот’ вместо ‘летучая мышь’ в языке оригинале. Смысл идиом совпадает: описание кого-либо с плохим зрением.

Среди рассмотренных идиом было крайне много примеров, когда в переводе заменялось лишь само название животного, а остальная часть полностью сохранялась: *as strong as a lion* (‘лев’) – ‘сильный как бык’, *buy a pig* (‘свинья’) *in a poke* – ‘купить кота в мешке’.

В следующем примере перевода фразеологизма нет названия животного вообще: *as quiet as a mouse* – ‘тише воды, ниже травы’ [6]. В дословном переводе идиома звучала бы ‘тихий как мышь’. Но тем не менее русский аналог также передаёт значение аккуратности и беззвучности.

3. Описательный перевод – замена идиомы описанием ее значения, что позволяет сохранить смысл, но не всегда сохраняет оригинальную форму. Можно полностью убрать фразеологизм, заменив его обычной фразой, которая просто передает его смысл. Английская идиома *as busy as beaver* буквально переводится ‘занят как бобер’ и не имеет ни полного эквивалента-идиомы, ни фразеологического аналога [7]. Оригинал имеет значение ‘быть очень занятым’, можно заменить идиому описанием ее значения ‘усердно работать’ или вовсе одним словом ‘трудоголик’.

Следующая английская идиома *cast pearls before swine* имеет полный русский эквивалент ‘метать бисер перед свиньями’, но в силу небольшой распространенности идиомы в русском языке (английский аналог используется значительно чаще, вполне популярен и на бытовом уровне) здесь полностью обоснован, на наш взгляд, описательный перевод: ‘попусту тратить усилия на кого-либо’ [8]. Таким образом, в силу отсутствия популярности какой-либо идиомы описательный перевод может быть признан как более удачный.

4. Дословный перевод – попытка перевести идиому «по частям», сохраняя структуру оригинала – тоже может быть уместен в некоторых контекстах. Идиома *call the dogs off* имеет значение ‘прекратить преследование’, но, по нашему мнению, в литературном произведении, например, был бы вполне уместен дословный перевод идиомы – ‘отозвать собак’ [9].

В следующем случае можно использовать дословный перевод также из-за отсутствия полных фразеологических эквивалентов. *Like a deer caught in the headlights* – ‘словно олень, пойманный в свете фар’ [10]. Дословный перевод способен полностью передать эмоции, выглядит как дополнительное средство выразительности. При этом дословный перевод вполне выражает значение идиомы: ‘быть настолько напуганным или удивленным, что не можешь двигаться или думать’.

Заключение. В результате анализа английских идиом и систематизации способов их перевода на русский язык можно отметить, что наиболее эффективным и используемым способом является подбор фразеологического аналога. В сопоставляемых языках существуют идиомы со схожими значениями, но не являющиеся полными эквивалентами по форме. Гораздо реже встречается дословный перевод, которым переводчик пользуется, если нет прямого эквивалента, а аналог подобрать довольно сложно.

1. Маслова, В.А. Образы языка как главной национальной ценности / В.А. Маслова // Аксиологические аспекты современных филологических исследований : тез. докл. Междунар. науч. конф., Екатеринбург, 15-17 октября 2019 г. – Екатеринбург : Издательский дом «Ажур», 2019. – С. 38–40. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/30984> (дата обращения: 14.12.2024).

2. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М. : ФЛИНТА, 2012. – 376 с.

3. Native English. – URL: <https://www.native-english.ru/idioms/as-meek-as-a-lamb> (дата обращения: 14.12.2024).
4. Native English. – URL: <https://www.native-english.ru/idioms/as-awkward-as-a-cow-on-roller-skates> (дата обращения: 15.12.2024).
5. Native English. – URL: <https://www.native-english.ru/idioms/as-blind-as-a-bat> (дата обращения: 18.12.2024).
6. Native English. – URL: <https://www.native-english.ru/idioms/as-quiet-as-a-mouse> (дата обращения: 18.12.2024).
7. Native English. – URL: <https://www.native-english.ru/idioms/as-busy-as-a-beaver> (дата обращения: 25.12.2024).
8. Native English. – URL: <https://www.native-english.ru/idioms/cast-pearls-before-swine> (дата обращения: 25.12.2024).
9. Native English. – URL: <https://www.native-english.ru/idioms/call-the-dogs-off> (дата обращения: 03.01.2025).
10. Native English. – URL: <https://www.native-english.ru/idioms/like-a-deer-caught-in-the-headlights> (дата обращения: 03.01.2025).

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭМОТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ С АНГЛИЙСКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК В МУЛЬТФИЛЬМАХ PIXAR (НА МАТЕРИАЛЕ МУЛЬТФИЛЬМА «ЭЛЕМЕНТАРНО»)

Конопелько В.А.,

*студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Дружина Н.Л., канд. филол. наук, доцент*

Ключевые слова: эмотивная лексика, перевод, эмотивные конструкции, мультфильмы, эмоциональная экспрессия.

Эмоции играют важную роль в мультфильмах как образце медийного текста, обеспечивая эмоциональную или ассоциативную связь между зрителем и персонажами. Эмотивные конструкции, наполненные метафорами, идиомами и специфической лексикой, создают уникальную атмосферу и передают культурные особенности страны-производителя мультфильма [1]. В мультфильме «Элементарно», который будет нами рассмотрен далее, центральными персонажами являются Эмбер и Уэйд, чьи характеры и взаимодействия воплощают стихии огня и воды соответственно.

Актуальность данного исследования обусловлена значимостью перевода мультфильмов как медийных текстов, отражающих культурные и эмоциональные аспекты исходного языка. Мультфильм «Элементарно», насыщенный разнообразными эмотивными конструкциями, которые выполняют ключевую роль не только в межличностной, но и в межкультурной коммуникации.